

Sejara Samawa スンバワの歴史

語り手 Agang Patawari

スンバワの貴族の末裔である話者Agang Patawari氏が、祖父母から聞いた話として、スンバワの王朝と貴族社会の歴史について語ったもの。ラル・クレクレの話でスンバワの貴族の始祖として紹介されたラル・マンチャワリのその後の話からはじまって、王朝のはじまり、超人間的力を持ったラル・サンキランとその副官アミンのエピソード、かつてのスンバワ王朝とマカッサル（スラウェシ）の貴族との交渉、かつての政府のようすなどが語られている。

001

ada' mo sa-koa-koa kebo=guntér kebo=péngé
exist MM parable buffalo=thunderbuffalo=with.leaning.head

aku tutér sia senéngé
1SG tell.a.story 2SG.high listen.to

bela' batu balé blé' bola aku ka=bola tau=lè'
be.broken stone house serpent lie 1SG.LOW PERF=lie people=old

昔の話がある。雷の水牛、首のまがった水牛、私は話し、あなたは聞く。石が割れ、蛇の家、私が嘘をつくとしたら、昔の人の嘘をついていた。

002

ka=tutér aku léng Dèa=papén
PERF=tell.a.story 1SG.low by TITLE=grand.parent

nantu Dèa=Ngampó' ya=sakuat
son.in.law TITLE=Ngampo CONS=confirm

tutér=ta léng Dèa=papén Dèa=haja=Uji singén Dèa=papén=nan né
story=this by TITLE=grand.parent TITLE=haja=Uji name TITLE=grand.parent=that you.know

sanak Dèa=Bonda nantu Dèa=Karoya
sibling TITLE=Bonda daughter.in.law TITLE=Karoya

この話はデア・ガンポの婿であった祖父が私に話し、デア・ハジャ（メッカへの巡礼を済ませた女性）---名前はウジと言い、その方はデア・カロヤの婿であるデア・ボンダの兄弟なのだが---によって確認されている。

003

lalu=KérékKuré sebagaimana ka=ku=tutér muntu anó=nan
TITLE=KérékKuré as PERF=1SG.low.AFFIX=tell.a.story when/day=that

ada' anak basingén Mancawari mula-mula tedu pang' Dadap
exist child named Mancawari at.first stay at Dadap

ラル・クレクレは、あの日私が話したようにマンチャワリという子どもがいて、彼はダダップに住んでいた。

004

karéng rapina lakó'=Samawa' pang' Samawa'
and.then move to=Sumbawa at Sumbawa

ana badadi batema
over.there have.children have.descendant

そうして、スンバワに移り、子どもが生まれ、子孫が増えた。

005

tedu pang' karang bawa' sehingga singén
stay at villege downstream as.a.result name

kelompok=nan basingén Dèa=karang=bawa'
 family=that named TITLE=villege=downstream

カラン・バワ（村の名前、下流の方の村の意）に居しており、結果、一族の名前は「デア・カラン・バワ」となった。

006

Dèa=karang=bawa=ta ada' sa-macam ai=suci
 TITLE=villege=downstream=this exist one=kind water=holy

kamaèng' ai=suci pang' Tungkóp
 own water=holy at Tungkup

デア・カラン・バワはトゥンクップ（地名）に一種の聖水の泉を所有していた。

007

Tungkóp=nan bakatokal pang' Lempé' nya bua'
 Tungkup=that be.located.in at Lempé 3 reason

Dèa=karang=bawa=ta tu=sasingén róé=Lempé'
 TITLE=villege=downstream=this 1PL=name descent=Lempé'

Dèa=karang=bawa' róé=Lempé'
 TITLE=villege=downstream descent=Lempé'

トゥンクップはレンペに位置していたので、デア・カランバワは、レンペ一族と名付けられていた。レンペ一族というのは、デア・カランバワのことである。

008

Tungkóp=nan bakatokal pang' sekitar lima-pulu sampai seratés mètèr sebela
 Tungkup=that be.located.in at about 50 toten meter beside

ilér jembatan berangkat=Kelempat ola' tu=laló lakó' labu=ana
 downstream bridge river=Kelempat way 1PL.AFFIX=go to harbor=over.there

pang' Samawa'
 at Sumbawa

トゥンクップは私たちがスンバワの港に行くとき通る道沿いの、クルンパット川の橋から50メートルか100メートルくらい下流に位置する。

009

Dèa=karang=bawa=ta tedu pang' sekitar
 TITLE=villege=bring=this stay at about

sumér=Batér adè ada' tó' barendèng ola'
 well=brick NOM exist now be.besides.of way

selatan Wisma.Praja sekola ès.dè
 south Sultans.Office school elementary.school

balu' ès.dè sepulu sekitar=nan
 eight elementary.school ten about=that

nya pang' katokal sumér Batér=ta
 3 atace positionacece well brick=this

デア・カランバワ一族は、今のウイスマプラジャ（かつてのスルタンの執務所）の南側にあるバティル泉のあたりに居していた。第八小学校、第十小学校、そのあたりがバティル泉の位置である。

010

jadi Dèa=Karang=bawa=ta tedu
 then TITLE=villege=bring=this stay

bakarang pang' sekitar=nan

be.in.the.village at about=that exist

ada si keban basingén keban=Garanta
exist MM field named field=Garanta

ya=kamaèng' léng' Dèa=Karang=bawa'
CONS=own by TITLE=village=downstream

ta ya=balat léng' kokar=Dano ola=utara
this CONS=border by brook=Dano in.the.direction.of=north

lapangan pahlawan ada' kokar basingén kokar=Dano
square hero exist brook named brook=Dano

pang' satoè kokar=Dano=nan ya-nan-si sebela=utara kokar=Dano=nan
at next brook=Dano=that that.is beside=north brook=Dano=that

ada' adè basingén keban=Garanta
exist NOM named field=Garanta

そして、デア・カランバワは、その辺りに村を形成していたが、「ガランタ領」という領地も持っていた。その領地は、ダノ川と---英雄広場の北にダノ川と呼ばれる小川があるのだ---ダノ川に接する形で、つまり、ダノ川の北側にガランタ領と呼ばれる領地があった。

011

dunóng' nan nya keban Dèa=Karang=bawa'
before that 3 field TITLE=village=downstream

tó' ka mo dadi komplèk parumahan adè terkenal singén Kamar=Bola
now PERF MM become complex housing NOM famous name Kamar=Bola

以前、それはデア・カランバワの領地だった。今は「カマル・ボラ」という名前で知られている集合住宅になっている。

012

Dèa=Karang=bawa=ta balé basingén ada' balé rèa' basingén balé=rèa'
TITLE=village=downstream=this house named exist house big named house=big

デア・カランバワは、バレ・レア（大きい家の意）という名前の家、大きい家を持っていた。

013

balé=rèa'=ta ato terkenal=laló=nan basingén basingén bala=rèa'
house=big=this or well-known=go=that named named house=big

karna dè=basingén bala=rèa=ta ya-nan-si balé tau bangsawan
because NOM=named house=bit=this that.is house people nobility

バレ・レア、または、もっとよく知られた名前はバラ・レアである。バラ・レアと呼ばれている家は、貴族の家であったので。

014

maka Dèa=Karang=bawa=ta tedu pang' sekitar sumébatér=nan
then TITLE=village=downstream=this stay at about well brick=that

ada' balé=basingén bala=rèa'
exist house=named house=big

デア・カランバワはバティル泉の辺りに住んでいて、バラ・レアという家を持っていて、

015

balé=nan sa-macam balé panggóng'
house=that one-kind house high-floored

tapi do' rango' balé=nan ké' balérakyat-rakyat

but far big house=that with house populace

adè ada' pang' Samawa=ta
NOM exist at Sumbawa=this

その家は（スンバワの伝統的な建築様式である）高床式の家であったが、スンバワにある一般の人々の家よりはるかに大きかった。

016

baék balé rakyat kalés Empang jangka Jèrèwè
all house populace from Empang to Jereweh

seluru kabupatèn=Samawa=ta do' rango' balé
all regency=Sumbawa=this far big house

Dèa=Karang=bawa=ta adè basingén balé=rèa
TITLE=villege=douwnstream=this NOM named house=big

ウンパン（スンバワの東端）からジェレウェ（スンバワの西端）まで、スンバワのすべての区域の一般の家のすべてをみても、デア・カランバワの家は、バレ・レアと呼ばれる家よりはるかに大きかった。

017

pang' saat=nan tau=pimpén kelompok Dèa=Karang=bawa=ta
at periodthat people=lead family TITLE=villege=downstream=this

basingén lalu=Sangkalang
named TITLE=Sangkalang

そのとき、デア・カランバワを統率していた人はラル・サンキランという名前であった。

018

lalu=Sangkalang=ta ada' sa-macam ajudan lamén tu=bléng tó'
title=Sangkalang=this exist one-kind adjutant if 1PL=say now

tapi bahasa=dunóng=nan jowa basingén Sarian-Jaléka'
but language=before=that retainer named Sarian.Jaléka

ラル・サンキランには一人の副官---今の言葉で言えばajudan、昔の言葉で言えばjowaがいて、（彼の名前は）サリアン・ジュレカといった。

019

peno' ilmu-ilmu Sarian-Jaléka=ta ka=ètè' kapang diri lalu=Sangkalang
many knowledge Sarian.Jaléka=this PERF=take from 3.HIGH TITLE Sangkilang

スリアン・ジュレカはラル・サンキランから得たたくさんの知識を持っていた。

020

sehingga pada sópó' waktu karna nan mo
as.a.result at one time because that MM

rua adat Dèa pang' masa=dunóng' selalu
appearance tradition TITLE at time=before always

ada' pertandingan pertandingan nèmak tèmak=saran singén
exist competition competition shoot shoot=target name

tèmak=saran=ta ya=adakan pang' Ai-Awak
shoot=target=this CONS=hold at Ai-Awak

そうして、あるとき---それが、いつも競争が、弓を射ることの競争をすることが昔の貴族の習慣だったから、射的という名前だったが---射的がアイ・アワック（地名）で行われた。

021

nan nya lapangan=tèmbak pang' masa Dèa=karang=bawa=ta

that 3 square=shoot at time TITLE=village=bring=this

それ (アイ・アワック) がデア・カランバワの時代の射場であった。

022

sópó' waktu bertandéng penggawa=Amén singén kalés Pemasar
one time compete TITLE=Amin name fromPemasar

あるとき、プマサル(スンバワ東部の地名)から来たアミンという名の指揮官が競技を行った。

023

tandéng nèmak ba' belabar melek
competition shoot so challenge dart

ké' Sarian-Jaléka jowa diri lalu=Sangkalang=ta
with Sarian.Jaléka retainer 3.HIGH TITLE=Sangkalang=this

射的の、的に矢を当てる競争を、ラル・サンキランの副官であるスリアン・ジュレカと行った。

024

pang' dalam nèmak=nan dumóng' nèmak penggawa=Amén
at inside shoot=that before shoot TITLE=Amin

pintar ké' nó pintar
competent interr not competent

saktiké' nó sakti
supernatural.power interr not supernatural.power

nèmak penggawa=Amén=ta
shoot TITLE=Amin=this

beru' tèmak=nan ètè' léng mimés mata saran
after shoot=that take by bullet eye target

adè ada' pang' saran Ai-Awak=ana
NOM exist at target Ai-Awak=over.there

射的を行う際、最初にアミン指揮官が射撃を行った。うまいのうまくないの(うまいのなんの
って)、超能力があるのないの(すごいのがくなくないの)、アミン指揮官が撃つと、弾丸
がアイ・アワックの的場にある的を取って来てしまった。

025

karéng óló' pang' anak pa karna
and.then put at below thigh because

tau dumóng' nó.soda kursi apa tetapi tokal silapangkan
people before not.exist chair anything but sit sit.cross-legged

walaupun pang' tenga' lenang
although at center out-of-doors

そして、太腿の下に置いた、というのも昔の人はいすがなく、屋外でも足を組んで(あぐら
をかいて)座っていたから。

026

dadi beru' ka=tèmak mata saran=ana
then after PERF=shoot eye target=over.there

léng' penggawa=Amén ètè' léng' mimés bawa
by TITLE=Amin take by bullet bring

mata saran=nan óló' pang' anak pa
eye target=that put at below thigh

そうして、アミン指揮官が的を打ったら弾丸が的を取り、運んで来た。(アミン指揮官はそれ

を) 太腿の下に置いた。

027

suda=nan *karéng* *kena* *giliran* *Sarian-Jalèka'*
after=that and.then because turn Sarian.Jaléka

untók *tèmak* *saran* *katawa'* *diri* *é* *kuda'*
for shoot target laugh 3.HIGH you.know why

nó.monda *mata* *saran* *ana*
not.exist.anymore eye target over.there

penggawa=Amén *mé* *pang'* *ka=mu=óló'*
TITLE=Amin which place PERF=2SG.LOW=put

その後、スリアン・ジュレカが的を撃つ番になった。彼は笑った。「おお、どうして的がないのだ、アミン指揮官、お前、どこに置いたんだ？」

028

ba' *lamén* *tutu'* *si* *melék* *Sarian-Jalèka'*
so if really MM almighty Sarian.Jaléka

gina *ba'* *tèmak* *mo* *mé* *pang'* *ada'* *mo*
unexpectedly so shoot MM which PLace exist MM

「ああ、もしお前、スリアン・ジュレカが本当に全能なんだったら、的がある場所に（どこに的であろうとそこに）撃てばいいだろう。」

029

ao' *ba'* *tó'* *ya=ku=tèmak*
all.right so now CONS=1SG.low.AFFIX=shoot

jaga' *né* *mé* *pang'* *ada'* *pang'*
take.care you.know which PLace exist PLace

ya=ku=tèmak *ké'*
CONS=1SG.low.AFFIX=shoot with

pecunang *nya* *léng'* *bléng* *Sarian-Jalèka'=ta*
pistol 3 word say Sarian.Jaléka=this

「わかった、それなら撃つことにする。私が鉄砲で撃つところに、(的の) あるところに気をつける。」とスリアン・ジュレカは言った。

030

dadi *merasa* *mimpat* *penggawa* *Amén*
then feel frightened TITLE Amin

ita *saran=nan* *ka=óló'* *pang'* *anok* *pa*
a.little.while.ago target=that PERF=put at below thigh

そうになると、アミン指揮官はこわくなった。さっき的は太腿の下に置いたのだ。

031

ba' *tentang* *ké'* *tolang* *pa* *ya=pirék* *satentang*
so right with bone thigh CONS=rub apply

ké' *isi'* *baè* *si* *sehingga* *beru'* *tèmak*
with put.in only MM as.a.result after shoot

léng' *Sarian-Jalèka'* *ké'* *pecunang* *barari'*
by Sarian.Jaléka with pistol run

pecunang=ta *tutét* *mé* *pang'* *ada'* *mata* *saran=nan*
pistol=this follow which PLace exist eye target=that

ya-nan-si *pang'* *anok* *pa* *penggawa=Amén*

that.is at below thigh TITLE=Amin

大腿骨のちょうど下に。(彼はその的を)肉だけにあたるようにずらした。その結果、スリアン・ジュレカが鉄砲を撃ったとき、鉄砲は(弾丸は、の誤りか)的があるところ、つまり、アミン指揮官の太腿の下にむかって飛んだ。

032

karna pintar penggawa=Amén nongka ya=satentang
because competent TITLE=Amin NEG.PERF CONS=penetrate

ké' tolang cuma bongkang isi' baè si masi
with bone only make.a.hole flesh only MM still

si roa tu=médó nó si polak
MM likely 1PL=medicine not MM break

アミン指揮官は射撃が上手だったので、骨を直撃はしなかった。肉に穴があいたただけだった。(骨が)折れたわけではなく、まだ治療しやすかった。

033

nan nya sa-macam pakadèk tau=saman=dunóng=ana
that 3 one-kind PLAY people=time=before=over.there

このようなことが昔の人々の遊びだった。

034

pakadèk kamutar Dèa=Karang=bawa=ta
PLAY dominion TITLE=villege=downstream=this

デア・カランバワの領地の遊びだった。

035

selanjut sópó' waktu lalu=Sangkilang=ta berangkat
go.ahead one time TITLE=Sangkilang=this depart

laló lakó' Jempandang Jempandang=ta nan nya singén
go to Ujungpandang Ujungpandang=this that 3 name

Ujungpandang pang' masa=dunóng'
Ujungpandang at time=before

そうして、あるとき、ラル・サンキランはジュンパンダンに出かけて行った。ジュンパンダンというのは、ウジュンパンダンの古い時代の呼び方である。

036

tau=dunóng' nó si to' liri lók Ujungpandang ato Ujungpandan
people=before not MM know at.all way Ujungpandang or Ujungpandan

tapi Jempandang
but Ujungpandang

昔の人は(正式名が)ウジュンパンダンだということは知らず、ジュンパンダンだと思っていた。

037

entèk bangka ké' dengan-dengan
ride boat with companion

ké' jowa perjaka diri lalu=Sangkilang=ta
and retainer bachelor 3.HIGH TITLE=Sangkilang=this

brangkat laló lakó' Jempandang kota=Jempandang
depart go to Ujungpandang city=Ujungpandang

saté' ketemóng ké' datu=Basangè-Jaran
want meet with TITLE=Basangè-Jaran

ラル・サンキランはお供の者と、自身の若い家来たちと船に乗り、ジュンパンダンに、ジュンパンダンの都に、バサゲ・ジャラン王（馬のようなあごを持った王の意、以下馬面王と表記。43に説明あり）に会うために出かけた。

038

datu=Basangé.Jaran=ta ya-nan-si datu koasa
 headman=Basangé.Jaran=this that.is headman powerful

pang' Jempandang to' adè basingén Ujungpandang
 at Ujungpandang now NOM named Ujungpandang

ato Goa nya adè terkenal saman=dunóng'
 or Goa 3 NOM well-known time=before

馬面王、つまりジュンパンダン---今はウジュンパンダン、またはゴアという名前、それが最もよく知られた名だが---を支配している王は

039

datu=Basangè-Jaran=ta ngéré jina koasa
 headman=Basangè-Jaran=this more very.much powerful

ya=talók sa-bagian besar Indonesia bagian timór=ta
 CONS=subjugate one-part big Indonesian part East=this

馬面王は強い勢力をほこり、インドネシアの東部を支配していた。

040

sarèa' kamutar baék kalés ola' anósióp
 all dominion all from in.the.direction.of East

Jempandang Selawèsi Minahasa Menado atopun kalés
 Ujungpandang Selawesi Minahasa Manado or.even from

kalés SamarindaKalimantan=ta sermén' sarèa' pang' Jempandang
 from SamarindaKalimantan=this get.together all at Ujungpandang

すべての領地、東の方は、ウジュンパンダン、スラウェシのミナハサ、ムナドからカリマンタンのサマリンドまでに至る領地から皆がウジュンパンダンに集まって来た。

041

sarèa' tau=nan tokal pang' alun-alun lempó alun-alun
 all people=that sit at square full saquare

ribuan tau
 thousands people

すべての人が広場に座り、広場は数千人もの人でいっぱいだった。

042

tapi nó.soda tau bau' nyongong kó' bao
 but not.exist peoPLe can look.up to on

nó bau' ngingo' angkang' bao ngunók baè si
 NEG can look.at toward on look.downward only MM

しかし、上をみることのできる人はいなかった。上の方をみることは許されておらず、うつむいているばかりであった。

043

sebab datu=Basangè-Jaran=ta nó bau' gita'
 because headman=Basangè-Jaran=this not can look

léng' tau karna sangè=marua sangè jaran
 by peoPLe because chin=like chin horse

というのも、人が馬面王の顔を見ることは許されていなかったから、というのもあごが馬のあごのようであったから。

044

dadi rungan baè si tau=ta apaka
then news only MM peoPLe=this if

benar ato nongka benar datu=ta basangè jaran
really or NEG.PERF really headman=this have.chin horse

そうして、人々はあの王が馬のようなあごをしているというのは本当だろうか本当ではないのだろうかとうわさするばかりだった。

045

bakatoan mo datu=ta datu=Basangè-Jaran=ta
ask MM headman=this headman=Basangè-Jaran=this

lakó' sarèa' tau=hadér maséng-maséng rena sópó' ya=katoan'
to all people=attend one.by.one by one CONS=ask

王は、馬面王は伺候したすべての人にたずねた。一人一人にたずねた。

046

apa pakakan nyaman adè ada' pang'
what food tasty NOM exist at

dèsa nènè
native.land 2-3.PL

What kind of tasty food do you have in your country?

「お前たちのところにあるおいしい食べ物は何か？」

047

dadi tau=Kalimantan ramada' mo tau kalés Banjar
then people=Kalimantan report MM peoPLe from Banjar

ramada' mo tau kalés Jepara ramada' mo
report MM peoPLe from Jepara report MM

tau kalés Minahasa ramada' mo
peoPLe from Minahasa report MM

ta=nya rua pakakan pang' dèsa=kami
this=3 appearance food at native.land=1PL.excl.

そうして、カリマンタンの人が答えた、バンジャルから来た人も答えた、ジュバラから来た人も答えた、ミナハサから来た人も答えた。「私たちのところの食べ物はこんな様子です。」

048

tau kalés Ambon Maluku Ternatè ana
peoPLe from Ambon Maluku Ternaté over.there

ramada' mo ta nya rua pakakan dèsa=kami
report MM this 3 appearance food nativeland=1PL.EXCL

アンボン、マルク、トゥルナテから来た人も答えた。「私たちのところの食べ物はこんな様子です。」

049

kalés apa singén=ta=nan Sunda kecil=ta
from what name=this=that Sunda small=this

baék kalés Bali kalés Timor timór kalés Délli
all from Bali from Timor East from Délli

kalés Kupang kalés Ternatè é kalés
 from Kupang from Ternaté you.know from

apa Flores=ta ramada' mo
 what Flores=this report MM

なんて名前だっけ、そう、小スンダから来た、バリから来た人も、東ティモールから来た人も、ディリから来た人も、クーポンから来た人も、トゥルナテから来た人も、何だっけ、フローレスから来た人も答えた。

050

terahér ya=katoan' mo lalu=Sangkalang
 at.last CONS=ask MM TITLE=Sangkalang

kalés Samawa' ao' pakakan=nyaman pang' Samawa'
 from Sumbawa yes food=tasty at Sumbawa

最後にスンバワから来たラル・サンキランが質問された。「はい、スンバワでおいしい食べ物は」

051

o adè paléng nyaman pang' Samawa' rua
 oh NOM the.most tasty at Sumbawa I.think

ada' jembrai' raras singén to'
 exist vegetable leafy.vegetable name know

raras=nan ya-nan-si kangkóng
 leafy.vegetable=that that.is kangkung

「ええ、スンバワで一番おいしいものは、ララスという名前の野菜（空芯菜）があります……」（聞き手に向けて）知ってる、ララス、つまり、（インドネシア語では）カンクンね。

052

jembrai' raras singén
 vegetable leafy.vegetable name

tu=bau béló-béló' nó bau' tu=rajang
 1PL=pluck long not can 1PL=slice

名前はジュンブライ・ララス（空芯菜）と言って、長いのを（そのまま）取って来ることになっていて、切ってはいけません。

053

dadi tu=kela' béló' mé ka=béló'-béló' lóntó raras=nan
 then 1PL=boil long which PERF=long-long vine leafy.vegetable=that

lamén ka=sa-mètèr béló=nan tu=kela' adè ka=béló=ta tu=kepal
 if PERF=one-meter long that 1PL=boil NOM PERF=long=this 1PL.AFFIX=seize

長いのを、空芯菜のつるの長いままで、一メートルだったらその長さのままでゆでて、手につかみます。

054

sehingga lamén tu=kakan' harós nó bau'
 as.a.result if 1PL=eat must not can

misal tu=sirióm sa=mètèr
 for.example 1PL=gather one=meter

tu=kepal adè ka béló' tatu=kepal
 1PL=seize NOM PERF long this 1PL=seize

そうして、食べるときは例えば1メートルあるのをそのままの長さで集めて、つかんで、

055

karéng tu=puak muntu nó bau' harós
 and.then 1PL.AFFIX=put.in.the.mouth when not can have.to

tu=kakan' tu sangèntong' dèan kó'
 1PL=eat 1PL hang.down that to

bao ké' ima tau karéng tu=kakan'
 on with hand peoPLe and.then 1PL=eat

ta lók turén rèna-sedi tama kó=dalam boa=ta
 this way go.down little.by.litt enter to=inside mouth=this

そうして、口に入れます。食べる時、それ（空芯菜）を手から口にたらしめて、こんなふうに降ろして少しずつ口の中に入れます。

056

sehingga kèwa lók=nan lalu=Sangkalang
 as.a.result like.that way=that TITLE=Sangkalang

bau' gita' idóng.mata datu=Basangè-Jaran=ta
 can look face headman=Basangè-Jaran=this

そうして、そのようにしてラル・サンキランは馬面王の顔を見ることができた。

057

sambél ya=prakték cara ya=samada' datu=ta
 while CONS=demonstrate way CONS=tell headman=this

nya lók tu=kakan' jembrai' raras harós
 3 way 1PL=eat vegetable leafy.vegetable must

tu=nyongong kita
 1PL.AFFIX=look.up 1PL.INCL

方法を実演する時は、「これが空芯菜を食べる方法です」と王に言うときは、私たちは上を向かなければならない。

058

dadi lalu=Sangkalang=ta
 then TITLE=Sangkalang=this

nongka samaté' walaupun ka=nyongong sedang
 NEG.PERF kill although PERF=look.up although

sedang lamén tau=lén=nan nyongong mesti samaté'
 although if people=other=that look.up surely kill

léng' datu=Basangè-Jaran=ta
 by headman=Basangè-Jaran=this

そうして、ラル・サンキランは、上を向いたのに、他の人が上を向いたら必ず馬面王に殺されていたのに、殺されることはなかった。

059

karna ada' hubungan ké' cara
 because exist relationship with way

tu=kakan' jembrai' raras=ta
 1PL=eat vegetable leafy.vegetable=this

空芯菜を食べる方法と関係があつてのことだったから。

060

dadi katemóng ké' anong=ta katemóng ké'
 then meet with that=this meet with

datu=Banjar molé' kalés Ujungpandang=ana

headman=Banjar go.home from Ujungpandang=over.there

kalés Jempang=ana lalu=Sangkalang
from Jempandang=over.there TITLE=Sangkalang

そうして、ウジュンパンダンからの帰り、ラル・サンキランはあの人に、バンジャルの王に出会った。

061

katemóng ké' sópó' banka pang' tenga' lét
meet with one ship at center sea

pang' selat=Makasar=ta
at straits=Makasar=this

マカッサル海峡で、海の真ん中で、一つの船に出会った。

062

nta apa singén=dunóng' lamén tó'
not.know what name=before if now

basingén selat=Makasar
named straits=Makasar

昔は何という名前だったのか知らないが、今は、マカッサル海峡と言う。.

063

mbang banka=nan
unexpectedlly ship=that

beru' katemóng dadi ngentang sama rua
after meet become stop same appearance

たまたま船が出会い、双方停止した。

064

manang diri lalu=Sangkalang=ta
stand.up 3.HIGH TITLE=Sangkalang=this

ya=katoan' mé kalés nènè balong
CONS=ask which from 2-3.PL good

ラル・サンキランは立ち上がり、「どこから来たのですか？」とたずねた。

065

o kami=ta ka=tu=kales Banjar
oh 1PL.EXCL=this PERF=1PL.AFFIX=from Banjar

「ああ、私たちはバンジャルから来ました。」

066

o silamo barapé-rapéma tu=isi' isi' rókó'
oh Please chat let 1PL.AFFIX=put.in fill cigarette

「ああ、たばこでも詰めながら話ませんか。」

067

karna nan mo nya rua
because that MM 3 appearance

pekalu tau dunóng' isi' rókó' baè si
association peoPLe before put.in cigarette only MM

nó si bléng tu=minóm minóm
not MM say 1PL.AFFIX=drink drink

それが昔の人のつきあい方だった。「たばこを詰める」だけで（「たばこを詰めましょう」と言うだけで）、「飲み物を飲みましょう」とは言わなかった。

068

muntu to' mari minóm-minóm di rumah ato
when now let's drink in house or

dunóng' nó si silamo tu=isi' rókó' ya-nan-si tau ngudét
before not MM please 1PL.AFFIX=put.in cigarette that.is people smoke

karna rókó' tau=dunóng=nan ka=jontal dadi
because cigarette people=before=that PERF=lontar.leaf then

mesti tu=atór po tu=isi' jontal=nan
surely 1PL.AFFIX=arrange COND 1PL.AFFIX=put.in lontar.leaf=that

ké' mako nan po dadi rókó'
with tobacco that COND become cigarette

今は、「うちで飲み物を飲みましょう」となど（と言うところだが）、昔はそうではなかった。「さあ、たばこを詰めましょう」、つまり、人はたばこを吸った。というのも昔の人のたばこはロンタル椰子でできていて、こしらえなければならなかった。ロンタル椰子（の葉）にたばこを詰めて、そうしてはじめてたばこになったのである。

069

dadi bléng lalu=Sangkilang=ta ba'
then say TITLE=Sangkilang=this so

silamo tu=laló kó bao bangka=kita=this bangka=kami=ta
PLEASE 1PL.AFFIX=go to on ship=1PL.INCL=THIS ship=1PL.EXCL=THIS

ma=tu=bau' tu=barapé-rapé tu=isi' roko
DESIRE=1PL=can 1PL.AFFIX=chat 1PL.AFFIX=put.in cigarette

そうして、ラル・サンキランは言った。「さあ、どうぞ、私たちの船に行つて、たばこを詰めながらおしゃべりをしましょう。」

070

dadi koat mo datu=ta é baèng' anong=ta
then stand.up MM headman=this you.know owner that=this

baèng' bangka juragan bangka ka=kalés anong=ta dengan=katemóng=ta
owner ship owner ship PERF=from that=this companion=meet=this

すると王は、あそこから来た船の持ち主は、出会った相手は、立ち上がった。

071

beru' ya=rék rapina kalés bao bangka nya ana
after CONS=step.on move from on ship 3 over.there

rék bangka lalu=Sangkilang=ta
step.on ship TITLE=Sangkilang=this

berat ké' nó berat jurangan bangka=nan yakatelar
heavy interr NEG heavy owner ship=that CONS=sink

padahal bangka=ta bangka puluan ton
although ship=this ship tens ton

むこうの船から移つて来て、ラル・サンキランの船に足をかけると、その船の持ち主は、重い
の重くないの、船は沈みそうになった。その船は何十トンの船だったというのに。

072

beru' entèk tau sa-tau=ta né
after ride man one=man=this you.know

ya=katoar bangka=ta arti ya=nyelam nyelam
 CONS=sink ship=this meaning CONS=sink sink

karna berat tau=entèk=ta karna kesaktian nya
 because heavy man=ride=this because supernatural.powers 3

その人一人が乗っただけで、船は沈みそうになった。どういふことかという、乗った人が重かったために、彼が魔力を持っていたために、沈みそうになった。

073

karéng bléng diri lalu
 and.then say 3.HIGH TITLE

Sangkilang ta ya ba' nó.mo ninan
 Sangkilang this CONS so not.anymore there

nó.mo bao bangka=ta ètè' tipar=Umpu selebar pang' bao lét=ana
 not.anymore on ship=this take carpet=Umpu spread at on sea=over.there

ya=ajak juragan bangka=nan tokal pang' baó lét pang' baó tipar=Umpu
 CONS=invite owner boat=that sit at on sea at on carpet=Umpu

そうして、ラル・サンキランは言った。「では、そこはやめましょう。この船の上はやめましょう。」ウンプという名前の敷物を取り出し、海の上に広げ、船の持ち主に海の上に、ウンプと呼ばれる敷物の上に座るように誘った。

074

nana barapé ya=katoan' mo léng lalu=Sangkilang=ta
 over.there chat CONS=ask MM by TITLE=Sangkilang=this

mé kalés sia=ta
 which from 2SG.high=this

むこうで話をし、ラル・サンキランはたずねた。「あなたはどちらからいらしたのですか。」

075

o aku ka=ku=kalés Banjar
 oh 1SG.LOW PERF=1SG=from Banjar

pang' Banjar=ana ada' aku basanak-selaki
 at Banjar=over.there exist 1SG.LOW be.brothers.with

dadi ka=tu=pelio' kamutar kamutar=ta ya-nan-si kerajaan
 then PERF=1PL.AFFIX=aim.for dominion=this that.is kingdom

ああ、私はバンジャルから来ました。バンジャルに兄弟がいて、領地を、王国をめぐって争ったのです。

076

ka=tu=pelio' kamutar nongka ku=bau menang aku
 PERF=1PL=aim.for dominion neg.PERF 1SG.LOW.AFFIX=can win 1SG.LOW

nya adè=ka=entèk dadi datu dadi raja pang' Banjar=ana
 3 NOM=PERF=go.up become headman become king at Banjar=over.there

dadi aku ku=bolang lét diri' ku
 then 1SG.LOW 1SG.LOW.AFFIX=cast.away sea oneself 1SG.LOW.AFFIX

ku=barari' ku entèk bangka ku bolang lét diri' ku
 1SG.LOW.AFFIX=run 1SG.LOW.AFFIX=ride ship 1SG.LOW.AFFIX cast.away sea oneself 1SG.LOW.AFFIX

「私たちは領地をめぐって争いました。私は勝つことができず、彼（兄または弟）がバンジャルで領主に、王になりました。そこで私は身を海に投じました。私は逃げたのです。私は船に乗り、身を海に投じました。

077

nó mo ku=roa tedu pang' dèsa
not MM 1SG.LOW.AFFIX=want stay at native.land

dadi ké' sarèa' dengan-dengan ku
then with all companion=companion 1SG.LOW.AFFIX

ta=nya bolang lét diri' ku
this=3 cast.away sea oneself 1SG.LOW.AFFIX

私はもう故郷にいたくなかったので、多くの連れと一緒にこのように身を海に投じたのです。

078

ba' aku tó' ka=ku=molé' kalés Ujungpandang
so 1SG.LOW now PERF 1SG.LOW.AFFIX=go.home from Ujungpandang

kalés
from

kalés Jempandang ka=ku=laló katemóng ké' datu=Basangè-Jaran
from Ujungpandang PERF=1SG.LOW.AFFIX=go meet with headman=Basangè-Jaran

ya=tutér mé rua lók tutér=ita=nan
CONS=tell.a.story which appearance way story=a.little.while.ago=that

sehingga bau' gita' idóng.mata datu=Basangè-Jaran
as.a.result can look face headman=Basangè-Jaran

ta kèwa ya=tutér lók cara tu=kakan' jembrai' raras
this like.that CONS=story way way 1PL.AFFIX=eat vegetable leafy.vegetable

「私は、今、ウジュンパンダンから帰って来たところです。私は馬面王に会うために行って来ました。」彼は先ほど（話者が）話したように、空芯菜を食べる方法を話すことによって馬面王の顔をみるのに成功したことを話した。

079

suda batutér=nan remalék mo
after tell.a.story=that go.back MM

sentèk kó' bangka maséng-maséng berangkat mo lakó' Samawa=ta
put.onto to ship one.by.one depart MM to Sumbawa=this

sadua bangka=nan dapat Samawa'
both ship=that arrive Sumbawa

話を終え、それぞれの船に戻って、スンバワへ出発した。船は二隻とも、スンバワへ到着した。

080

sukat mo léng' ano=ta sukat mo léng' lalu=Sangkalang=ta
marry MM by that=this marry MM by TITLE=Sangkalang=this

ké' sópó' lala basingén lala=Sarapia
with one noblelady named lady=Sarapia

あの人は、ラル・サンキランはララ・サラピアという名前の一人の貴族の女性と、（先ほどのバンジャル出身の王子を）結婚させた。

081

ya=sukat léng' lalu=Sangkalang=ta
CONS=marry by TITLE=Sangkalang=this

datu ka=kalés Banjar adè ka=bolang lét diri=ta
headman PERF=from Banjar NOM PERF=cast.away sea 3.HIGH=this

ラル・サンキランは、バンジャルから来た、身を海に投じた王子を結婚させた。

082

nó.mo mu=bolang lét diri' mu

not.anymore 2SG.LOW.AFFIX=cast.away sea oneself 2SG.LOW.AFFIX

ma mu=tedu pang' Samawa=ta mo
let 2SG.LOW=stay at Sumbawa=this MM

aku=sukat ké' lala kalés karang=bawa'
1SG.LOW=marry with lady from villege=downstream

é sukat mo kèwa ramè-remia
you.know marry MM with very.lively

身を海に投じるなどということはおやめなさい。スンバワにとどまりなさい。私はカラン・バワ出身の貴族の娘と(あなたを)結婚させてあげましょう。にぎやかに結婚式が執り行われた。

083

setela sukat a lè' lè' lè' lè' ada' anak basingén Muhammad.Kaharuddin
after marry oh long long long long exist child named MuHAMMAd.Kaharuddin

結婚させた後、しばらくしてムハンマド・カハルディンという名前の子どもが生まれた。

084

ya=sasingén ké' singén Muhammad.Kaharuddin
CONS=name with name MuHAMMAd.Kaharuddin

sehingga beru' dèwasa ya=nobatkan ya=angkat dadi raja pang' Samawa'
as.a.result after of.age CONS=install CONS=lift.up become king at Sumbawa

nan=nya mula kerajaan adè ya=kuasai léng' raja pang' Samawa=ta
that=3 beginning kingdom NOM CONS=conquer by king at Sumbawa=this

ムハンマド・カハルディンと名付けられ、成人後、スンバワの王に即位した。これがスンバワの王による統治、王国の始まりである。

085

lamén dunóng=nan kerajaan kamutar kamutar
if before=that kingdom dominion dominion

singén=dunóng' kamutar Dèa=Karang=bawa=ta
name=before dominion TITLE=villege=downstream=this

nan ya=kuasai léng' lalu Sangkilang=ta
that CONS=conquer by TITLE Sangkilang=this

前は、王国---領地というのが昔の名前だった---ラル・サンキランが統治する「デア・カランバワ領地」(という名前)だった。

086

tapi setela sukat Sarapia=ta ké' tau ka=kalés Banjar=ana
but after marry Sarapia=this with man PERF=fromBanjar=over.there

lés mo anak basingén Muhammad.Kaharuddin
appear MM child named MuHAMMAd.Kaharuddin

beru' rango' ya=angkat mo dadi raja
after big CONS=lift.up MM become king

nan=nya mula ada' kerajaan pang' Samawa=ta
that=3 beginning exist kingdom at Sumbawa=this

しかし、サラピアとバンジャルからの人を結婚させた後、ムハンマド・カハルディンという子どもが生まれ、大きくなって(人々に)祭り上げられ王になった。それがスンバワの王国の始まりである。

087

merènta mo Muhammad.Kaharuddin=ta
rule MM MuHAMMad.Kaharuddin=this

ya=bantu léng' mentri=telu singén lamén tó'
CONS=help by minister=three name if now

kan kabinèt ada' kabinèt pembangunan
isn't.it? cabinet exist cabinet CONSTRUCTION

ada' kabinèt=nan kan seluru dunia tó'
exist cabinet=that isn't.it? all world now

kabinèt singén singén tau=merènta ada' mentri=nan
cabinet name name people=rule exist minister=that

mentri dèpartmèn apa agama dèpartmèn penerangan department aé macam-macam
minister department what religion department public.relations department aé various

ムハンマド・カハルディンは三人の宰相に補佐されて統治を行った。名前は、内閣というんだよね、建設内閣、今は世界中の国に内閣というのがあるよね、統治する人のことだけど、大臣がいて、何とか省、宗教省大臣、広報省大臣、まあいろいろだ。

088

lamén dunóng' cuma telu baè si mentri sebagè pembantu raja
if before only three only MM minister as aide king

昔は王を補佐する者としての大臣は三人だけだった。

089

dalam ya=atór tana=Samawa=ta adè pertama mentri=nan
inside CONS=arrange land=Sumbawa=this NOM the.first minister=that

basingén Dèa=Ranga yang kadua basingén Dèa=Dipati
named TITLE=Ranga that second named TITLE=Dipati

yang katelu basingén Dèa=Kalibela
that third named TITLE=Kalibela

スンバワの地の統治に関しては、第一大臣がデア・ラガ、第二がデア・ディパティ、第三がデア・カリブラだった。

090

dadi telu baè si dèpartmèn tercakóp mo
then three only MM department grasp MM

seluru apa boat tau=merènta pang' Samawa=ta masa=nan
whole what profession people=rule at Sumbawathis time=that

だから、その時代、省は三つだけで、スンバワの統治に関する仕事はすべて把握していた。

091

kemudian a lamén mentri=telu=ta é
then oh if minister=three=this you.know

sama ké' tu=bléng tó=nan èksèktip èksèktip
same with 1PL=say now=that executive executive

sedang ada' adè basingén mamanca=lima
although exist NOM named legislature=five

そうして、三人の大臣は、今でいう行政官である。その一方で、五人の（五人からなる）立法府もあった。

092

dèta adè tu=singén lamén tó' tu=singén lèhislatip
this NOM 1PL.AFFIX=name if now 1PL.AFFIX=name legislature

sai' tau=tokal pang' mamanca=lima=ta
one people=place at legislature=five=this

sai' Dèa=Kroya kalés Empang
one TITLE=Kroya from Empang

dua, dua Dèa=Ngampó' kalés Plampang telu Dèa=Buséng kalés Lapé
two two déa=Ngampo from Plampang three TITLE=Busing fromLape

mpat Dèa=Ngeru kalés Samawa' lima Dèa=Ngabé kalés anórawi
four TITLE=Ngeru from Sumbawa five TITLE=Ngabé from West

これは、今でいえば、立法府（議会）で、一....五人からなる立法府に属していたのは、一、ウンパン出身のデア・クロヤ、二、プランパン出身のデア・ガンポ、三、ラペ出身のデア・ブシン、四、スンバワ出身のデア・グル、五、西部出身のデア・ガベ、である。

093

dadi tau=lima=ta samacam lèhistatip
then peopleo=this a.kind.of legislature

そういうわけで、この五人が一種の立法官であった。

094

lalu yudikatép ya-nan-si basingén Dèa=Kadi
then judicature that.is named TITLE=Kadi

sebagai hakém hakém kerajaan Dèa=Kadi=ta
as judge judge kingdom TITLE=Kadi=this

司法官は、裁判官であるデア・カディであった。デア・カディが王国の裁判官であった。

095

dadi nan nya cara-cara pameréntahan=Samawa'
then that 3 way ruling=Sumbawa

masa=dunóng=ana mungén sekitar a ratusan taun yang lalu
time=before=over.there maybe about oh hundreds year that before

taun=seribu-satu kah ato seribu-dua kah sekitar=nan
year=1001 isn't.it? or 1002 isn't.it? about=that

そういうわけで、これが昔のスンバワの統治の方法である。おそらく、数百年前の、1001年か1002年か、そのくらいの時代の。

096

malóm dèta ka=keranté léng'=tau=loka'
as.you.know this PERF=tell by=people=old

tau=loka=ta buta huróp sadua
people=old=this blind letter both

Dèa=papén ku=ta baék adè róé
TITLE=grand.parent 1SG.LOW.AFFIX=this all NOM descent

ola' karang=bawa' atopun
through villege=downstream or.even

róé kalés Dèa=Kroya atopun róé kalés Dèa=Ngampó'
descent from TITLE=Kroya or.even descent from TITLE=Ngampo

ご存知の通り、これは昔の人の話で、昔の人は、私の祖父母は二人とも---カラン・バワの系統の祖父母も、デア・クロヤの系統の祖父母も、デア・ガンポの系統の祖父母も読み書きができなかった。

097

nan=nya tau=ka=keranté ku maséng-maséng

that=3 people=PERF=tell 1SG.LOW.AFFIX respectively

diri=ta sebagaimana ka=ku=sepan mula ita ya-nan-si
3.HIGH=this like PERF=1SG=call beginning a.little.while.ago that.is

tau-tau adè parak ké' Dèa=Ngampó' parak ké' Dèa=Karoya
people NOM near with TITLE=Ngampo near with TITLE=Karoya

これが人々が、御方々が、話の始めに言ったように、つまり、デア・ガンポに近い人々や、デア・クロヤに近い方々がそれぞれ私に語ってくれたことである。

098

tutér=nan tentu mo ka=dapat kalés ana
story=that certain MM PERF=get from over.there

sehingga keranté lakó' aku na,
as.a.result tell to 1SG.LOW you.see

この話は確かに昔から受け継がれ、その結果私に語り継がれたのである。

099

dadi nan=nya sebagè poko-poko pikiran untók menamba wawasan
then that=3 as the.point thinking for add concept

tentang
about

tentang apa Samawa=ta na sampai tu=sangka
about what Sumbawa=this NEG.DESIRE to 1PL.AFFIX=suspect

bao tau=Samawa=ta cuma tó' po mato'
on people=Sumbawa=this only now COND civilized

sebenar masi kaléng saman=dunóng=ana=nan
actually still from time=before=over.there= that

ka mo ada' sarèa' hal-hal marua dè=tu=keranté=nan
PERF MM exist all thing like NOM=1PL.AFFIX=tell=that

そういうわけで、これがスンバワについての概念を豊かにしてくれるであろう考えの要点である。人々が、スンバワがつい最近になってようやく文明化されたのだと思わないように---実際は、昔からすでに、私が話したような事柄がすべてあったのである。

100

jangka=nan dunóng adè=ku=bau'
to=that just NOM=1SG.low.AFFIX=can

senapat pang' dalam hal tana=Samawa=ta
hand.over at inside thing land=Sumbawa=this

私がスンバワの地における出来事についてお知らせできるのはまずはここまでである。

101

ada' mo ina'
exist MM mother

(自分の妻が奥から姿を現したのを見て) おかあさんが来たね。